

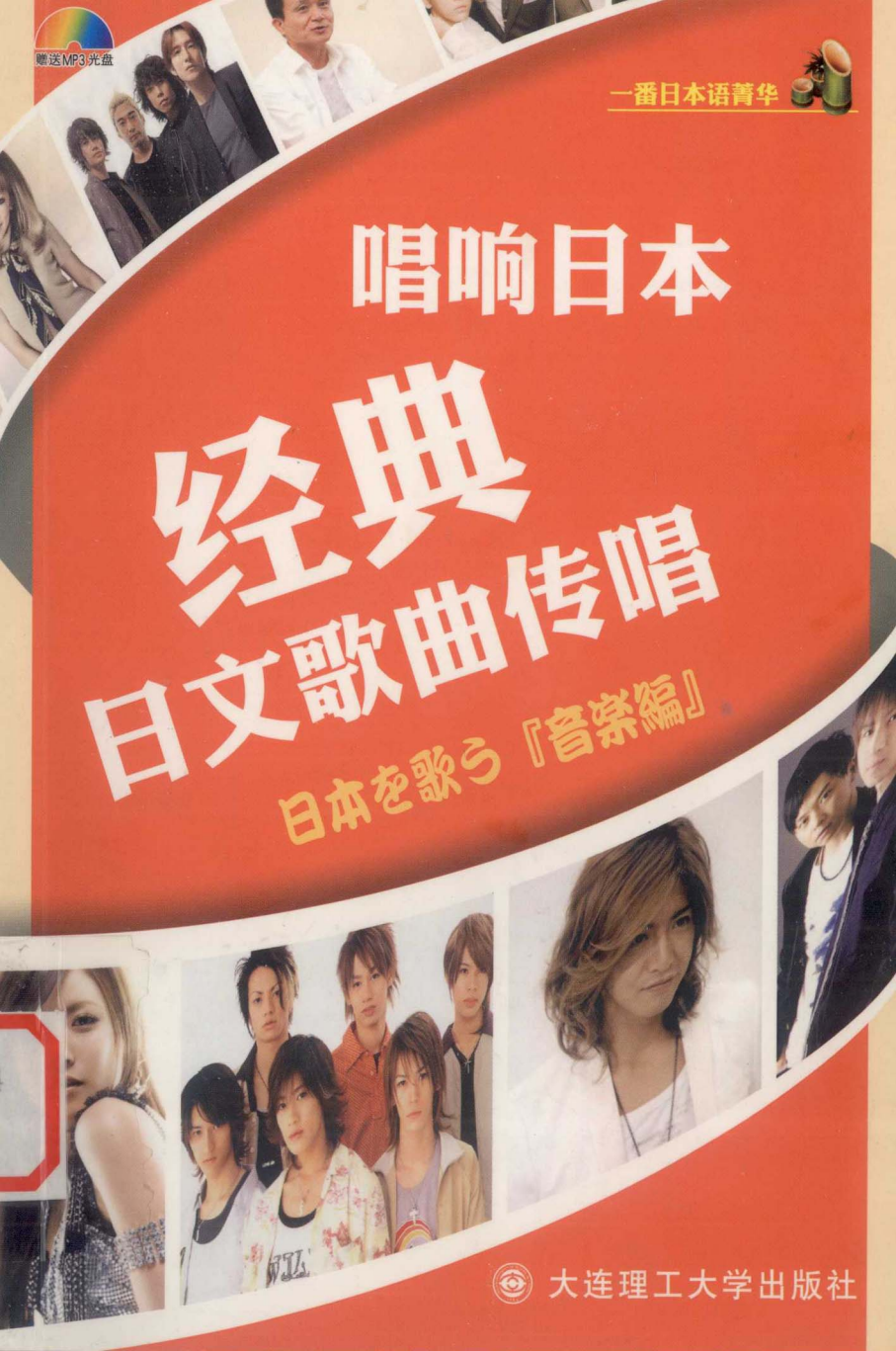
赠送MP3光盘

一番日本語菁华



唱响日本 经典 日文歌曲传唱

日本を歌う『音楽編』



大连理工大学出版社

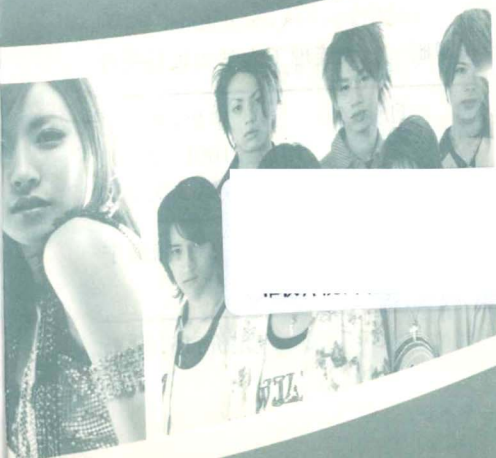
一番日本語菁华

唱响日本

经典

日文歌曲传唱

日本を歌う『音楽編』



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

唱响日本:经典日文歌曲传唱 《一番日本語》编辑部主编. 2版. —大连:大连理工大学出版社, 2010.5
(一番日本語)

ISBN 978-7-5611-4212-7

I. ①唱… II. ①… III. ①日语—汉语—对照读物 ②日语—歌曲—选集 IV. ①H369.4;J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第084047号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号

邮政编码:116023

发行:0411-84708842

邮购:0411-84708943

传真:0411-84701466

E-mail:dlutp@dlutp.cn

Internet: www.dlutp.cn

大连金华光彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:130 mm × 185 mm

印张:5

字数:98千字

附件:光盘一张

印数:21001~25000

2010年5月第2版

2010年5月第3次印刷

责任编辑:逄东敏

责任校对:张海宁

封面设计:董振巍

ISBN 978-7-5611-4212-7

定价:15.80元



主编寄语

黄昏，走过静谧的校园
空气中弥漫着丁香花的味道
芳香而典雅
如那些永无结局的故事
演绎着
多少沧海桑田的相守
多少刻骨铭心的情伤
和那人生旅途中的每一步成长
忆
那段“突如其来的爱情”
思
那份纯真唯美的“初恋”





目 录

痴 爱

ラブ・ストーリーは突然に	02	突如其来的爱情
こころ	09	心
愛のメモリー	14	爱的回忆
永遠に	21	永远地
Harmony of December	28	Harmony of December
粉雪	33	粉 雪
First Love	39	First Love

情 伤

Time after time～	46	Time after time～
花舞う街で～		在落花飘舞的大街～
夕焼けの歌	52	夕阳之歌
地球ぎ	58	地球仪
さよならの向こう側	64	再会的彼端
幸せな結末	70	幸福的结局
ひだまりの詩	76	温暖的诗句

真夏の果实	81	盛夏的果实
遥花～はるか～	86	遥花～遥花
Can you celebrate	92	Can you celebrate
今夜月の見える丘に	98	今夜在看得见月亮的山丘

成长的痕迹

夜空ノムコウ	104	夜空的那头
DEAR WOMAN	111	DEAR WOMAN
月光	116	月光
未来へ	123	奔向未来
Family	129	Family
彗星	135	彗星
Real Face	142	Real Face

付録	149	附录
----	-----	----

2010年红白歌会曲目

痴爱

韶光易改容颜，不变的是我们守候的那份爱情……



突如其来的爱情

ラブ・ストーリーは突然に^{とつぜん}

今君の心が動いた 言葉止めて肩を寄せて
僕は忘れないこの日を 君を誰にも渡さない
君のためにつばさになる 君を守りつづける
やわらかく君をつつむ あの風になる



突如其来的爱情

短暂恋情后 两人回忆中永远的思索

莫名其妙的错过之后 难以说清是寂寞还是彼此的祝福

梦幻之星



おだ かずまさ
小田和正

小田和正



罗马字: Oda Kazumasa

出生日期: 1947年9月20日

出生地: 神奈川県

星座: 处女座

血型: A型

小田和正，前“of course”组合的主唱兼领队，是一位早在20世纪80年代就红透日本歌坛的创作型天才歌手。1970年以一首“在群众中”登上音乐舞台。1977年，小田和正创作的一曲“秋天的心情”直到现在仍被公认为秋季主题流行音乐的经典。1991年，他为富士电视台人气日剧《东京爱情故事》演唱主题曲“突如其来的爱情”，人们更加被他的才华深深吸引，创下CD单曲销量超过250万张的新纪录。在人们因主人公完治和莉香有情人难成眷属的悲剧结局而潸然泪下的同时，也深深记住了这首歌唱爱情的经典名曲。



歌海词酷

作詞◎作曲◎歌：小田和正

なに^なにつ^つき^きわ^わ
何から伝えればいいのか分から

ないまま

とき^となが^な
時は流れて

う^うかん^かでは^でき^きえて^えゆく^く
浮かんで消えてゆく

あ^あり^りふ^ふれた^れこと^こば^ばだけ^け
有り触れた言葉だけ

き^きみ^みがあ^あんまり^んすて^すき^きだから^ら
君があんまりすてきだから

ただ^たす^すなお^おに^に好^すき^いと言^いえ^えない^いで^で
ただすなおに好きと言えないで

た^たぶん^ぶん^んもう^うす^すぐ^ぐ雨^{あめ}も^や止^やんで^で
多分もうすぐ雨も止んで

ふ^ふたり^り
二人たそがれ

不知从何说起才好

时光流逝

那欲言又止的

不过是老生常谈

只是因为太完美

令我无法坦言说爱你

雨似乎快要停了

在属于我俩的黄昏

あ^あの^の日^ひ あ^あの^の時^{とき} あ^あの^の場^ば所^{しょ}で^で
あの日 あの時 あの場所で

き^きみ^みに^にあ^あえ^えな^なか^かつ^つたら^ら
君に会えなかったら

ぼ^ぼくら^{くら}
僕等はいつまでも

み^みし^しに^にふ^ふたり^り
見知らぬ二人のまま

在那天 在那时 在那里

如果不曾与你邂逅

我们将永远

只是陌生人

だ^だれ^れが^があ^あま^まさ^さそ^そこ^こば^ば
誰かが甘く誘う言葉に

も^もう^うこ^ころ^ろ揺^ゆれたり^りし^しない^いで^で
もう心揺れたりしないで

せ^せつ^つ
切ないけど

そ^そん^んな^なふう^うに^にこ^ころ^ろは^は縛^{しば}れない^い
そんなふうには心は縛れない

あ^あした^たに^にな^なれ^れば^ばき^きみ^みを^をき^きと^と
明日になれば君をきと

无论谁的甜言蜜语

都不会再令我动心

虽然难得无法呼吸

但不能就此束缚我的心

我一定会一天比一天

いま
今よりもっと好きになる
そのすべてが僕のなかで
ときこ
時を越えてゆく

更爱你
所有的一切皆将在我的心中
穿越时空

きみ
君のためにつばさになる
きみ まも
君を守りつづける
やわらかく君をつつむ
あのかぜ
あの風になる

愿长出羽翼
永远守护你
欲化作和风
温情拥抱你

あの日 あの時 あの場所で
きみ あ
君に会えなかったら
ほくら
僕等はいつまでも
み し ふたり
見知らぬ二人のまま

在那天 在那时 在那里
如果不曾与你邂逅
我们将永远
只是陌生人

いまきみ ことば と うご
今君の心が動いた
ことば と かな よ
言葉止めて肩を寄せて
ほくら わす
僕は忘れないこの日を
きみ だれ わた
君を誰にも渡さない

现在你已动了心
默默地紧靠着我的肩膀
我不会忘记那天
更不会把你让给任何人

きみ
君のためにつばさになる
きみ まも
君を守りつづける
やわらかく君をつつむ
あのかぜ
あの風になる

愿长出羽翼
永远守护你
欲化作和风
温情拥抱你

あの日 あの時 あの場所で
きみ あ
君に会えなかったら

在那天 在那时 在那里
如果不曾与你邂逅

ほくら
僕等はいつまでも
みし ふたり
見知らぬ二人のまま

我们将永远
只是陌生人

だれ あま さそ ことば
誰かが甘く誘う言葉に
こころ ゆ
もう心揺れたりしないで
きみ かぜ
君をつつむあの風になる

无论谁的甜言蜜语
都不会再令我动心
我就是温柔环绕着你的风

あの日 あの時 あの場所
きみ あ
君に会えなかったら
くぼら
僕等はいつまでも
みし ふたり
見知らぬ二人のまま

在那天 在那时 在那里
如果不曾与你邂逅
我们将永远
只是陌生人

单词小隅



ラブ ストーリー (love story) 【名】爱情故事, 言情小说

ゆく

【自五】去

有り触れる (ありふれる)

【自一】常有, 司空见惯

たそがれ

【名】黄昏, 傍晚

見知らぬ (みしらぬ)

【连体】未见过的, 不认识

心揺れる (こころゆれる)

【自一】心里动摇, 心神不定

越える (こえる)

【自一】超过, 超越; 越过

やわらかい

【形】柔软的, 柔和的, 温暖的

つつむ

【他五】包上, 包围; 笼罩, 充满

寄せる (よせる)

【他一】挪近, 靠近, 挨近

渡す (わたす)

【他五】交, 递, 给

语法简析



- ①「～^わばいいのか分からない」，动词假定形+疑问词，表示说话人面对出现的情况，不知如何处理的一种矛盾和拿不定主意的心理。意为“不知……为好”。

例如：これをどうやっていけばいいのか^わ分からない。/ 不知道这件事怎么做为好。

- ②「^う浮かんでは消えてゆく」，其中「てゆく」是「ていく」的稍文气一点的说法，多用于书面语，口语常用「ていく」，两者意思一样。表示从现在到未来的持续和变化。本文中前面的动词为「消える」，那么，当「ていく」前接「死ね」「消える」等表示现象的动词时，表示此现象正在消减。意为“……下去”“逐渐……”。

例如：誰も年^{だれ とし と}を取ると、心身^{しんしん}ともに弱^{よわ}っていく。/ 不管是谁，上了年纪身心就会逐渐地衰弱。

- ③「^あ有り触れた^ふ言葉^{ことば}だけ」，「だけ」表示限定。前面常与「ただ」相呼应。意为“只有……”“只（是）……”。

例如：これは仲良^{なかよ}しの良子^{りょうこ}ちゃんに^{はな}だけ話^{はな}すんだよ。/ 这是对好朋友良子才说的话哦！

- ④「君^{きみ}に会^あえなかったら」，「たら」是过去助动词「た」的假定形。本句中表示说话者后悔、遗憾的心情。意为“……的话”“假如……”。

例如：自分^{じぶん}はもう少し頑張^{すこ がんば}ったら、東大^{とうだい}に入^{はい}っただろう。

/ 我如果（当初）再努力一点，已经上东京大学了吧。

- ⑤「言葉^{ことば}に^{こころ}もう心揺れたりしないで」，「に」是补格助词，当

其后接表示生理或心理活动的动词时,「に」表示原因。

例如:貧血症^{ひんけつしょう}に悩^{なや}んでいる。/因贫血症而苦恼着。

本句中「ないで」是否定助动词「ない」的中顿形式。用于结句时,可以表示请求和轻微的命令,可以认为是「ないてください」和「ないでくれ」的省略形式。它和前面的副词「もう」构成搭配句型。意为“你就别再……了”。

例如:ほんとうに悔^{くや}しいからもう言^いわないで。/真的是后悔,你就别再说了。

- ⑥「そんなふう^{こころ}に心^{しば}は縛れない」,「ふうに」是助动词「ふうだ」的连用形,前接活用语连体形,表示方法、列举和印象等。意为“……样地”“……样子”。

例如:どういふふう^{せつめい}に説明^わしていいのか分からない。/不知怎样说明才好。

- ⑦「僕^{ぼく}のなかで」,「なか」表示范围,也可以喻指内心深处。

例如:この本^{ほん}を讀^よみ終^おえたとき、あなた^{いま}のなかで、今までとはまったく違^{ちが}う世界^{せかい}が開^{ひら}けていることでしょう。/读完这本书,在你的心灵深处,将会开辟一个前所未有的崭新世界吧。

- ⑧「肩^{かた}を寄^よせて」,「肩^{かた}を寄^よせる」是惯用词组。意为“肩并着肩”“肩靠着肩”“依偎在一起”。

例如:まるで彼女^{かのじょ}とのデートのように、二人^{ふたり}で肩^{かた}を寄^よせて歩^{ある}く。/跟她就好像恋人约会似的,两个人肩并着肩走着。

こころ

心

時の流れは二人で刻んで行くんだ
寄り添って触れあって
今 この時を生きて

在拥挤的街市前
在悠然降下的暮色中
我年轻的心啊
会有茉莉的清香

心灵寄语

歌海词酷

お だ か ず ま き
作詞◎作曲◎歌：小田和正

ひと 人ごみを まぶしそうに

穿过人群 耀眼的你

きみ はし 君が走ってくる

向我跑来

ふ つづ あめ 降り続く雨はやんで

连绵的雨已不再继续

なつ そら か 夏の空に変わった

变成了夏日的天空

はじ わ 初めから分かっていた

从一开始就明白

きみ か 君の代わりはいない

没人能够代替你

たし なに み 確かなことは何も見つからない

虽然无法给你什么承诺

けど きみ す けど 君が好き

但我喜欢你

せ かい じゅう 世界中で

和世界上

いちばん大切な人に会った

最重要的人相遇

きょう 今日までの そして

在我过去以及

これからの人生の中で

未来的人生中

きみ 君のために

为了你

できることはほんの少しだけ

我能做到的很少很少

こころはほかの誰にも

因为这份心情

ぜったい負けないから

绝不亚于任何人

おも いま それぞれの想いは今

各种想法现在

なつ ゆ 夏に揺られるまま

正在夏日里飘摇

はな ちか 離れて近づいて

忽远忽近

せつ
切なくときめいて

难过得心潮澎湃

あの夏^{なつ} 世界中^{せかいじゅう}で
いちばん大切な人^{たいせつ ひと}に会った
今日^{きょう}までの そして
これから^{じんせい}の人生^{なガ}の中で

在那个夏天 和世界上
最重要的人相遇
在我过去以及
未来的人生中

とき^{とき} なが^{なが} ふたり^{ふたり} きざ^{きざ} ゆ^ゆ
時の流れは二人で刻^{きざ}んで行く
んだ

时间在两人身上留下印记

よ^よ そ^そ ち^ち
寄り添^よって触^ふれあ^あって
いま^{いま} とき^{とき} い^い
今この時^{いま}を生^いきて

相依相偎
就在这一时刻

あのね
う^う ま^ま は^はじ^じ
生まれて初^はめてこ^こんなふう^{ふう}に
だれ^{だれ} し^しあ^あわ^わ お^おち^ち
誰^{だれ}かを幸^{しあわ}せにしたいと思^{おも}った

是啊
自出生以来第一次这样
想让一个人幸福

まち^{まち} あ^あか^あ そ^そら^ら
街^{まち}の灯^ありが空^そにとどいて
いつか^{いつ}タ^タベ^ベの星^{はし}とひとつにな^なっ
てゆく^{ゆく} 君^{きみ}が好^すき

路边的灯光映照天际
不觉间就和夜晚的星空连为
一体 喜欢你

せかいじゅう
世界中^{せかいじゅう}で
いちばん大切な人^{たいせつ ひと}に会^あった
今日^{きょう}までの そして
これから^{じんせい}の人生^{なガ}の中で

和世界上
最重要的人相遇
在我过去以及
未来的人生中

とき^{とき} なが^{なが} ふたり^{ふたり} きざ^{きざ} ゆ^ゆ
時の流れは二人で刻^{きざ}んで行く
んだ

时间在两人身上留下印记